



## 法顯法師（續）

### Dharma Master Faxian (continued)

宣化上人一九八七年三月七日

晨譯 英譯

Lectured by Venerable Master Hua on March, 7, 1987

English translation by Early Bird Translation Team

贊曰：

天地精英 毓秀鍾靈  
佛教棟樑 衆生救星  
中國法將 戰勝魔軍  
顯公偉願 志取律經

「天地精英，毓秀鍾靈；佛教棟樑」：世界能有這樣的人才出現於世，是天地一股正氣所鐘的靈瑞之氣，才在佛教裡做一個棟樑之材，有大的擔當力。

「衆生救星」：這也是眾生的救星，如果沒有佛教的道理，令世人明白佛教，使世界還有些光明的地方。如果沒有佛教，世界就會黑暗。世界如果黑暗，人類恐怕就會滅亡。

「中國法將」：法顯法師是中國法門的龍象，是法門最有用的人才，在法門中的大將軍。

「戰勝魔軍」：佛法昌明，魔法就退了。

「顯公偉願」：法顯法師這種偉大的願力。

*A verse in praise says:*

An extraordinary person between Heaven and Earth,  
Endowed with supreme talent and intelligence;  
He was a pillar of Buddhism,  
Savior and liberator to living beings.  
As a Dharma General in China,  
He conquered the army of the demons;  
With selfless, great vows,  
He was determined to obtain the Vinaya scriptures.

*Commentary:*

**An extraordinary person between Heaven and Earth, endowed with supreme talent and intelligence; he was a pillar of Buddhism.** The appearance of such a talented person in the world was brought by the efficacious and auspicious energy nurtured by the righteousness between Heaven and Earth. Therefore, he could become a pillar in Buddhism and bear great responsibilities.

**Savior and liberator to living beings.** He was also the savior of living beings. If there were no Buddhadharma that teaches people about Buddhism, preserving some light of hope for the world, the world would have become dark and human beings would have been extinct.

**As a Dharma General in China.** Dharma Master Faxian was a great Dharma vessel, usually known as “a dragon or an elephant” of the Dharma in China; he was one of the most talented persons, a great “General,” within Buddhism.

**He conquers the army of the demons.** If Buddhadharma is flourishing, then the demons will retreat.

**With selfless, great vows.** Dharma Master Faxian had such extraordinary vows.

**He is determined to obtain the vinaya scripture.** He whole-heartedly wanted to advocate the Vinaya, so he translated the *Nirvana Sutra*.

「志取律經」：他一心一意想要提倡律宗，所以翻譯《泥洹經》（扶律談常）。

又說偈曰：

志大如天量比空  
恩及後世永無窮  
百折不撓常精進  
一心求取戒律宗  
山路崎嶇多險惡  
海航浮沈死獲生  
風送美墨西海岸  
水洗嶗山震旦東

「志大如天量比空」：這位大師的志願有天那麼大，他的度量有虛空那麼廣。

「恩及後世永無窮」：他的法乳之恩流傳到後世永無窮盡，盡未來也不會完了。由於他這種志願和度量，所以我們今天不必辛苦就得聞佛法，有機會學佛，這都是法顯法師的功勞。

「百折不撓常精進」：他這種百折不撓的精神沒有退志，我們一般人是見硬就捲，打勝不打敗。

「一心求取戒律宗」：他一心只想把戒律取回中國。

「山路崎嶇多險惡」：在無人煙之地，路也不好走又有野獸，非常險惡。

「海航浮沉死獲生」：海航浮沉如由死中復生。

「風送美墨西海岸」：颶風把他颳到墨西哥及美國的西海岸，這時有沒有生命都不知道？

「水洗嶗山震旦東」：苦盡甘來，他到墨西哥及美國西岸之後，又平安回到中國，在青州（山東）嶗山登陸。所以中國的佛教由晉朝就興盛起來了。❀

*Another verse says:*

His aspiration high to the sky,  
Insight spanning vast through space.  
His grace,  
An inexhaustible spring—nurturing offspring.  
Never giving up and always vigorous,  
He sought the Vinaya with all his heart.  
He traversed the perilous, rugged mountain paths;  
And sailed the raging waves,  
Nearly perishing in the ocean;  
The storm tossed him to Mexico and the West Coast of  
America,  
Eventually landing in Mount Lao in eastern China.

*Commentary:*

**His aspiration high to the sky, insight spanning vast through space.** Master Faxian's ambition was as vast as the sky, and his insight was as immense as empty space.

**His grace, an inexhaustible spring—nurturing offspring.** His kindness of nourishing later generations in Dharma will go on forever. Thanks to his resolve and insight, nowadays we are able to learn Buddhadharma without any difficulties. Dharma Master Faxian made great contributions in providing us with the opportunity to learn Buddhadharma.

**Never giving up and always vigorous.** He never gave up or retreated, undaunted in the face of repeated setbacks and frustrations. We ordinary people tend to flinch from difficulty, only fighting when we are about to win, and retreating when we are about to lose.

**He sought the Vinaya with all his heart.** All he had in mind was bringing the Vinaya scriptures to China.

**He traversed the perilous, rugged mountain paths.** The roads in the desolate places were very rugged, and fierce beasts appeared, making the situation extremely dangerous.

**And sailed the raging waves, nearly perishing in the ocean.** While the ship bobbed up and down in the ocean, and people's lives hung in the balance.

**The storm tosses him to Mexico and the West Coast of America.** The hurricane blew him off to Mexico and the West Coast of the U.S.; at that time he didn't even know whether he would survive.

**Eventually landing at Mount Lao in eastern China.** The bitter time was gone, and the sweet one arrived. After visiting Mexico and the West Coast of the U.S., he returned to China and landed at Mount Lao in Qingzhou (Shandong Province). Subsequently, Buddhism in China has flourished since the Jin Dynasty.❀